
Los *Jocs Florals* de la lengua catalana en el exilio: el caso de Costa Rica (1955)*

The *Jocs Florals* of the Catalan Language in Exile:
The Case of Costa Rica (1955)

ANNA PERERA ROURA

Universitat de Girona, España
anna.perera@udg.edu

Resumen: El artículo analiza la celebración de los *Jocs Florals*, certamen literario en lengua catalana, que tuvo lugar en San José de Costa Rica el 1955. Partiendo del hecho de que la dictadura franquista había prohibido las manifestaciones en lengua catalana en España, iniciativas culturales y literarias como los tradicionales *Jocs Florals* quedaron relegadas en el exilio. El caso de los *Jocs Florals* de Costa Rica es singular por la presencia del Presidente de la República, José Figueres, en la celebración de la fiesta de proclamación de los ganadores y los discursos que en ella pronunció como miembro del comité de honor del certamen.

Palabras clave: *Jocs Florals*, literatura catalana, exilio, José Figueres Ferrer, Costa Rica

Abstract: The article analyzes the celebration of the *Jocs Florals*, a literary contest in the Catalan language, which took place in San José, capital of Costa Rica, in 1955. In Spain, the Franco dictatorship had prohibited demonstrations in Catalan. In this way, cultural and literary initiatives such as the traditional *Jocs Florals* were relegated to exile. The case of the *Jocs Florals* of Costa Rica is unique due to the presence of the President of the Republic, José Figueres, in the celebration of the proclamation of the winners and the speeches he gave as a member of the contest's honor committee.

Keywords: *Jocs Florals*, Catalan Literature, Exile, José Figueres Ferrer, Costa Rica

Recibido: diciembre de 2019; **aceptado:** enero de 2020.

Cómo citar: Perera Roura, Anna. "Los *Jocs Florals* de la lengua catalana en el exilio: el caso de Costa Rica (1955)". *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos* 38 (2019): 28-41. Web.

* Este artículo forma parte de los resultados del proyecto de investigación "Literatura y corrientes territoriales (II): La construcción literaria del paisaje a través de Juegos Florales y certámenes literarios en lengua catalana (1859-1977)" (Ref. FFI2016-79078-P) que desarrolla el grupo de investigación de patrimonio literario (Institut de Llengua i Cultura Catalanes) de la Universitat de Girona bajo la dirección de Mariàngela Vilallonga y Margarida Casacuberta.

Jocs Florals: los inicios del certamen literario

El origen del certamen conocido con el nombre de *Jocs Florals* se remonta en la ciudad de Toulouse, donde se creó un consistorio llamado Sobregaya Companhia del Gay Saber que los instituyó en 1323. Su objetivo, por aquel entonces, era promover la lírica trovadoresca escrita mayormente en lengua occitana, ya que su conreo sufría un relevante retroceso. El certamen se celebró en Toulouse con este espíritu fundacional hasta 1484. No obstante, en 1393, por deseo del rey Joan I de Catalunya-Aragó, se creó el Consistorio de la Gaia Ciència de Barcelona y el certamen empezó a celebrarse también en la capital catalana, donde se mantuvo hasta finales del siglo XV.

Sin embargo, el certamen se recuperó y se refundó de nuevo en Barcelona en 1859.¹ La intención de los promotores que había detrás de esta iniciativa era apoyar un proceso de renovación de la literatura catalana que por aquel entonces estaba empezando a despuntar. Este movimiento, conocido con el nombre de *Renaixença* (Renacimiento), tenía la voluntad de volver a reivindicar la lengua, la cultura y la literatura catalanas. En el contexto de la segunda mitad del siglo XIX, la falta de confianza hacia los estamentos de poder del estado español, surgida a raíz de la convulsión política y social, hizo que la clase dirigente catalana optara por promover un nuevo modelo económico, político, artístico y literario, de acuerdo con una compleja toma de consciencia nacional catalana, paralela a otras grandes construcciones nacionales del momento (ver Casacuberta y Rius 16). En este sentido, la *Renaixença* catalana encuentra muchos paralelismos con el *Rexurdimento* de la literatura en lengua gallega (ver Beramendi 25) o el *Felibritge* que se dio en Provenza (ver Casanova 46) fenómenos culturales de reivindicación regional que se produjeron en distintos territorios con unas características identitarias propias durante el mismo período histórico.

En el caso de Catalunya, durante la *Renaixença* se crearon distintas plataformas con el objetivo de dar a conocer y promocionar la literatura escrita en lengua catalana. Sin duda, una de las iniciativas que ejerció un peso más importante fueron los *Jocs Florals*, que en pocos años se convirtieron en una pieza clave para el desarrollo de este movimiento cultural reformador. Con la recuperación del certamen se pretendía sentar las bases de una literatura catalana culta, potente, con unas características identitarias propias, y que se pusiera al mismo nivel de modernidad que otras literaturas nacionales europeas. Visto en perspectiva, podemos considerar que el resultado fue exitoso, ya que el aumento, tanto cuantitativo como –especialmente– cualitativo, que sufrió la literatura catalana a partir de la segunda mitad del siglo XIX fue exponencial. De hecho, el éxito de la convocatoria de los *Jocs Florals* de 1859 fue tal, que la celebración se convirtió en uno de los eventos culturales y sociales más importantes de la Barcelona de la época y, en consecuencia, el certamen refundado se consolidó durante los años siguientes.

En numerosas ocasiones se han destacado las potencialidades representativas, persuasivas y simbólicas de un certamen como los *Jocs Florals*, ya que gracias

¹ Para más información sobre la restauración del certamen, remitimos al estudio de Josep Miracle.

a la actividad monumentalizadora y cívica que desempeñaban (ver Domingo 179), acabaron configurando parte de los códigos compartidos de la cultura catalana que aún perviven hoy en día. Así, a partir del estudio del fenómeno de los *Jocs Florals*, entendiéndolo como una institución político-literaria, podemos analizar el papel de la literatura dentro del complejo entramado de discursos que configuran las sociedades modernas (ver Casacuberta 6). Por todo ello, es necesario tener en cuenta que, gracias al éxito obtenido en Barcelona, los *Jocs Florals* se fueron propagando por todo el dominio lingüístico catalán, donde en numerosas ciudades y pueblos surgieron certámenes creados a imagen y semejanza del de Barcelona.² Esta expansión territorial fue posible porque desde finales del siglo XIX, en el marco de la *Renaixença*, se había ido conformando una auténtica red cultural de escritores e intelectuales, que actuaban conectados interterritorialmente, y que impulsaban la propagación y celebración de *Jocs Florals* por todos los territorios de habla catalana. Sin embargo, a pesar de la generalización del certamen, la ciudad de Barcelona se posicionó como centro neurálgico de todo el movimiento de la *Renaixença* y también del modelo literario e ideológico de los *Jocs Florals* que se expandieron por toda Catalunya.

Los *Jocs Florals* ante las dictaduras españolas del siglo XX

Las tensiones políticas y sociales que se produjeron en España a mediados del siglo XIX tuvieron sus rebrotes durante la primera mitad del XX, y los *Jocs Florals* no quedaron al margen de sus consecuencias. Un primer acontecimiento que hizo peligrar la vida de los *Jocs Florals* fue la dictadura del general Primo de Rivera (1923-1930), que trató de terminar con el espíritu catalanista a golpe de decreto. En 1924 la celebración de los *Jocs Florals* de Barcelona se tuvo que trasladar a Toulouse, ya que el régimen militar había prohibido el uso de la lengua catalana en la administración pública y los actos oficiales. Ante la represión, la comisión organizadora de los *Jocs Florals* de Barcelona y la comisión organizadora de los *Jocs Florals* de Toulouse, que también se celebraban, acordaron unir las dos fiestas en la ciudad occitana. De este modo, el consistorio catalán pudo mostrar su fidelidad a los orígenes del certamen y al significado de afirmamiento colectivo que tenían los *Jocs Florals* en tanto que tradición literaria secular. El año siguiente, 1925, se volvió a impedir la celebración en Barcelona y, en su lugar, se realizó un acto de homenaje a algunos de los autores premiados en ediciones anteriores. Desde 1926 y hasta 1929 el régimen militar siguió prohibiendo la celebración de la fiesta pública, pero los organizadores continuaban convocando el certamen y realizaban la entrega de premios a los ganadores de modo privado, en casas particulares. Los únicos testimonios que conservamos de estas ediciones semi-clandestinas

² En el portal interactivo Patrimoni Literari hay disponible una cartografía literaria de los Jocs Florals desarrollada por el grupo de investigación de patrimonio literario (Institut de Llengua i Cultura Catalanes) de la Universitat de Girona. Se trata de una plataforma de difusión en constante renovación que va incorporando progresivamente los nuevos datos recopilados.

de *Jocs Florals* son los libros que el Consistori dels Jocs Florals de Barcelona publicaba cada año con los resultados del certamen.

Cuando se produjo el fin de la dictadura de Primo de Rivera, en febrero de 1930, la celebración de la fiesta de los *Jocs Florals* pudo recuperarse: se realizó el 4 de mayo con toda pomposidad. Joan Antoni Güell i López, alcalde de Barcelona en aquel momento, dio inicio al acto con las siguientes palabras: “Després de tants anys de silenci, és amb viva emoció que dic en aquests Jocs Florals: Comença la festa.” (*Jocs Florals de Barcelona* 17).³ Efectivamente, la fiesta se celebró en el Palau de la Música de Barcelona y fue un éxito de participación y de público. Sin embargo, la alegría por la reanudación del certamen no duró demasiado. En 1936 se produjo otro de los embates más duros para los *Jocs Florals*: el estallido de la guerra civil española (1936-1939), el cual interrumpió de nuevo su celebración, tanto en Barcelona como en las otras poblaciones. Con el fin de la guerra y con el consiguiente establecimiento de la dictadura franquista (1939-1975), la situación para los *Jocs Florals* no mejoró, ya que quedaron abolidas todas las manifestaciones en lengua catalana. De este modo, la literatura catalana quedó sumergida por largo plazo en la clandestinidad y la diáspora.

La literatura catalana en el exilio: la pervivencia de los *Jocs Florals*

A pesar de la persecución y represión de la cultura catalana que se perpetraba en España durante la dictadura franquista, los *Jocs Florals* se recuperaron muy rápidamente en exilio. Los primeros *Jocs Florals* celebrados después de la guerra civil española tuvieron lugar en Buenos Aires el mes de mayo de 1941. El hecho de que la capital argentina acogiera el certamen se explica por la numerosa comunidad catalana que residía en Buenos Aires desde décadas atrás.⁴ A raíz, en buena medida, de la crisis colonial española de fin de siglo, muchos profesionales catalanes decidieron emigrar a Latinoamérica por las posibilidades laborales que allí surgían. Así, desde comienzos del siglo XX se habían organizado distintas comunidades de catalanes esparcidas por el mundo. De modo paralelo, la mayor parte de estas comunidades habían constituido en su seno redes culturales propias (formadas por escritores, editores e intelectuales), que estaban conectadas tanto con sus colegas residentes en Catalunya como con las demás redes culturales catalanas que iban surgiendo en distintos sitios, particularmente en América Latina. Así pues, sin el papel que, desde hacía décadas, habían ido desempeñando estas distintas agrupaciones de catalanes, no puede entenderse la rápida recuperación de los *Jocs Florals* en el exilio y su posterior consolidación.

³ Traducción propia: “Después de tantos años de silencio, es con viva emoción que digo en estos Jocs Florals: ¡Empieza la fiesta!”

⁴ A principios de los años cuarenta, el número de catalanes residentes en Buenos Aires ascendía a alrededor de 50,000 y 60,000 personas (ver Jensen 397).

La idea de retomar la celebración de unos *Jocs Florals* en el exilio fue de Pere Mas i Perera, destacado intelectual y escritor catalán que llegó a Buenos Aires en 1940, donde hacía años que residía su hermano Claudi. Pere Mas tuvo que exiliarse por sus responsabilidades políticas en la Generalitat de Catalunya antes de la guerra civil española y, una vez llegado a Buenos Aires, se integró en la actividad de la comunidad catalana. Así, gracias a la iniciativa de Mas, el Consell de la Comunitat Catalana de la República Argentina, organización fundada después de la guerra civil española con la voluntad de coordinar las distintas iniciativas que surgían en defensa de Catalunya y de los catalanes, convocó los primeros *Jocs Florals* de postguerra. Distintos particulares, agrupaciones y publicaciones bonaerenses secundaron la idea del Consell y se pusieron a trabajar conjuntamente en la empresa. Una de las colaboraciones fundamentales para conseguir el propósito de celebrar los *Jocs Florals* del exilio fue la del director de la revista, editada en Buenos Aires y escrita en catalán, *Ressorgiment* (1916-1972), Hipòlit Nadal i Mallol, que propuso una nueva denominación para el certamen: *Jocs Florals de la llengua catalana*. A pesar de que el modelo que siguieron en la recuperación era el de los *Jocs Florals* de Barcelona, era evidente que no podían mantener la referencia territorial y, además, refiriéndose al certamen por su carácter idiomático se favorecía la reivindicación catalana en un sentido global.

El cambio de denominación, la convocatoria del certamen, la celebración que tuvo lugar en Buenos Aires el 4 de mayo de 1941 y la publicación del volumen resultante fueron todo un éxito. Un éxito que el resto de comunidades catalanas situadas en otros países no quisieron dejar de celebrar y reproducir: durante 37 años (1941-1977), se celebraron anualmente, en distintas ciudades americanas y europeas, *Jocs Florals de la llengua catalana* en el exilio.⁵ En este sentido, se puede asimilar la expansión territorial del certamen que se produjo a finales del siglo XIX en el conjunto del dominio lingüístico catalán, donde en numerosas ciudades acabaron convocando *Jocs Florals* siguiendo el mismo modelo que había triunfado en Barcelona, con la organización colectiva de las redes culturales catalanas establecidas por todo el mundo, que propagaron la celebración de *Jocs Florals* en distintos países y ciudades durante la postguerra española. Los dos fenómenos se rigieron por una estructura parecida y, además, a pesar de las distintas circunstancias, compartían un mismo objetivo: la reivindicación de la creación literaria y cultural en lengua catalana. La organización del certamen durante estos años de itinerancia por el exilio estuvo fundamentalmente polarizada por la red cultural catalana de Buenos Aires y la red cultural catalana de México, donde se celebró la segunda edición de los *Jocs Florals* del exilio, en 1942. Sin embargo, no debemos menospreciar la singularidad de los *Jocs Florals* que tuvieron lugar en Costa Rica en 1955.

⁵ Para más información sobre el conjunto de ediciones de los *Jocs Florals* que tuvieron lugar en el exilio, remitimos al estudio de Josep Faulí (*Els Jocs Florals*).

Política y cultura: la organización de los *Jocs Florals* en Costa Rica

Del conjunto de países centroamericanos, Costa Rica es el único donde se celebraron *Jocs Florals*. El hecho de que el Presidente de la República por aquel entonces, José Figueres Ferrer, más conocido con el apodo de Don Pepe, fuera hijo de migrantes catalanes, jugó un papel fundamental en la decisión de organizar unos *Jocs Florals* en Costa Rica, que tuvieron lugar en el Teatro Nacional de San José el 8 de mayo de 1955.

Los padres de Don Pepe, el médico Marià Figueres i Forges y la maestra Francesca Ferrer i Minguella, se mudaron a Costa Rica en 1906 ante una oferta de inmigración del gobierno costarricense, que reclamaba profesionales que quisieran ir a trabajar allí. Francesca llegó embarazada de su primogénito, el futuro Presidente de la República de Costa Rica. A pesar de haber nacido en San Ramón, el catalán fue la lengua materna de Don Pepe y de sus hermanos, ya que era la lengua que sus padres utilizaban dentro del ámbito familiar y, por lo tanto, sus hijos la conocían perfectamente. Del mismo modo, Marià y Francesca mantenían cierta vinculación con las agrupaciones de catalanes establecidos en Costa Rica. En este sentido, debemos tener en cuenta que el padre de Don Pepe fue el presidente de la comisión organizadora de los *Jocs Florals* de Costa Rica, hecho que demuestra su voluntad de participación en las iniciativas culturales que surgían en Costa Rica en pro de la difusión de la literatura catalana.

La presencia de José Figueres en la fiesta de celebración del certamen acaparó en buena medida la atención de los asistentes. Sin embargo, no era la única personalidad que asistió al acto, ya que también acudieron autoridades tales como el Ministro de Educación de Costa Rica, el procurador general de la República, el embajador de México, un ministro de Cuba y el director de la Biblioteca Nacional costarricense, entre otros. La fiesta empezó con un discurso de Figueres, con una parte en catalán y otra en español, que reproducimos parcialmente:

Vull manifestar la meva satisfacció de trobar-me presidint una Festa dels Jocs Florals, perquè, de petit, havia sentit als meus pares parlar d'aquestes coses, i perquè, a través dels clàssics de la Renaixença, m'havia fet càrrec de la importància dels Jocs Florals com a institució vetlladora de la conservació de l'idioma català en tota la seva puresa.

Ja sabeu que alguns m'han dit que era estranger a Costa Rica perquè porto sang catalana dintre meu. Millor que ho diguessin. És veritat que porto sang catalana a les meves venes, però tothom sap que sóc un català de San Ramón, ja que el destí volgué que naixés en aquesta ciutat de Costa Rica.

M'és molt grat fer constar la meva admiració pel poble català de dins i de fora de Catalunya, que arreu dóna proves de la seva maduresa global. [...] Em sento joiós de portar sang catalana i d'haver nascut en aquesta bonica Costa Rica, perquè així em sento més fort i més divers. Per naixença sóc costarricense i estimo Costa Rica com el primer dels seus fills, sobre tot des del punt on em trobo, però també sento l'atractiu de l'altra pàtria que no conec, però que en sé moltes valors.

Ahora deseo continuar en castellano para que no haya malos entendidos ni falsas interpretaciones. Quiero insistir en la importancia que sé ver en estos Juegos Florales, en los que no veo ninguna finalidad política, sino el anhelo de mantener encendido el fuego del verbo. Precisamente esta Fiesta me da la impresión de que es una llamada a los hombres de todo el mundo para que se acuerden de que, además de las inquietudes materiales, hay las del alma, y de que después de que pase esa marejada de angustia que tiene al hombre sin poderse manifestar plenamente, llegará un nuevo renacer que traerá nuevas realidades imposibles de prever en estos momentos. (*Jocs Florals de la llengua catalana* 25-26)⁶

La parte final del discurso de Figueres hace referencia a la imposibilidad de los escritores e intelectuales catalanes de manifestarse y escribir en lengua catalana, y los empuja a seguir adelante con sus anhelos y sus iniciativas. Durante todas las ediciones de *Jocs Florals de la llengua catalana* en el exilio, esta es una idea constante que va reproduciéndose año tras año. Ya desde su gestación, en 1940 en Buenos Aires, los *Jocs Florals* adquirieron una dimensión colectiva de aglutinamiento de la comunidad catalana disgregada en la diáspora y también significaron un acto de resistencia cultural, literaria y lingüística ante el franquismo que acechaba España. Por lo tanto, el relevante discurso de Don Pepe, en tanto que reivindicación de su doble condición de costarricense con orígenes catalanes, sitúa diáfananamente las problemáticas a las que se enfrentaba la comunidad catalana en el exilio.

En este sentido, también es importante destacar el cuerpo de mantenedores que se formó para valorar las obras recibidas en los *Jocs Florals* de 1955 celebrados en Costa Rica, ya que incluye escritores e intelectuales catalanes y costarricenses, indistintamente. El jurado estaba formado por: Llorenç Vives Buchaca (presidente), Cebrià Güell (vicepresidente), Roger de Sant Feliu, Joaquín García Monge, Abelardo Bonilla, Fernando Centeno Güell y Marcel·lí Antich (secretario). Las trayectorias de los tres miembros costarricenses del jurado son remarcables. García Monge, renombrado escritor y pensador, también es conocido por su labor como editor de *Repertorio Americano*, revista indispensable para entender las corrientes intelectuales latinoamericanas de la época. Por otra parte, Bonilla, además de profesor y amante de la literatura, fue uno de los miembros de la comisión redactora de la Constitución de Costa Rica de 1949 y ocupó distintos cargos políticos en los gobiernos costarricenses posteriores. Por su lado, Fernando Centeno, de ascendencia materna catalana, fue

⁶ Traducción propia del fragmento en catalán: “Quiero manifestar mi satisfacción por encontrarme presidiendo una Fiesta de los Jocs Florals perquè, de pequeño, había oído hablar a mis padres de estas cosas y porqué, a través de los clásicos de la Renaixença, me había hecho cargo de la importancia de los Jocs Florals como institución preocupada por la conservación del idioma catalán en toda su pureza. / Ya sabéis que algunos me han dicho que era extranjero en Costa Rica porque llevo sangre catalana dentro. Mejor que lo hayan dicho. Es verdad que llevo sangre catalana en mis venas, pero todos saben que soy un catalán de San Ramón, ya que el destino quiso que naciera en esta ciudad de Costa Rica. / Me es muy grato hacer constar mi admiración hacia el pueblo catalán de dentro y de fuera de Catalunya, que en todas partes da muestras de su madurez global. [...] Estoy contento de llevar sangre catalana y de haber nacido en esta bonita Costa Rica, porque así me siento más fuerte y más diverso. Por nacimiento soy costarricense y amo Costa Rica como el primero de sus hijos, sobre todo desde el punto en que me encuentro, pero también siento atractivo para la otra patria, que no conozco, pero de la que sé muchos valores.”

un reconocido educador que cultivó también la poesía y promovió distintas iniciativas culturales.

Asimismo, también es destacable la actividad llevada a cabo por los miembros catalanes del jurado. Llorenç Vives, docente y colaborador de distintas publicaciones, se estableció en Costa Rica en 1928 y siempre participó activamente en las iniciativas culturales catalanas que surgían tanto en el país como en el resto de Centroamérica. Junto con Silverstre Isern, tesorero de la comisión organizadora de los *Jocs Florals* de 1955, fundó la revista, escrita íntegramente en catalán, *Full català. Portaveu de la Comunitat Catalana de Centre-Amèrica*, que se publicó entre 1944 y 1945 (ver Faulí, *Repertori* 33) y es la primera de las publicaciones culturales catalanas surgidas en Costa Rica. El periodista Cebrià Güell trabajó para el periódico *La República* y, más tarde, en el *Diario de Costa Rica*, que terminó administrando y dirigiendo. Más tarde, en 1950, el mismo Güell fue nombrado embajador de Costa Rica en Guatemala. Finalmente, Marcel·lí Antic fue un reconocido editor en Barcelona, antes de su exilio, donde impulsó la editorial Proa. En 1949 se instaló definitivamente en San José y allí fundó la Librería Latina.

Así pues, la organización de los *Jocs Florals* de 1955 contó con la colaboración no solo de intelectuales catalanes, sino también de reputados escritores del ámbito costarricense y centroamericano en general, hecho que nos indica las interrelaciones que la red cultural catalana de San José había ido estableciendo con sus colegas del territorio de acogida. Estas vinculaciones también se pueden detectar mediante la lectura de los discursos que algunos de los miembros del jurado pronunciaron durante la celebración de la fiesta de los *Jocs Florals*, ya que Don Pepe no fue el único que dirigió palabras al público. En primer lugar, queremos destacar el discurso de Llorenç Vives, presidente del Consistorio de los *Jocs Florals* de Costa Rica, que ofreció una parte en español y otra en catalán. Vives trató la historia de la lengua literaria catalana, en español, con tal de dar a conocer sus orígenes al público costarricense. La segunda parte, pronunciada en catalán, representaba una exaltación de la poesía escrita en lengua catalana, dirigida directamente a los escritores, ya que consideraba que ellos eran los elegidos para dar continuidad a la cultura de la cual provenían. En este sentido, Vives reivindica los *Jocs Florals* como iniciativa para fomentar la creación en catalán y cohesionar el espíritu de la identidad colectiva:

Catalunya no ha fet altra cosa que enaltir la seva parla des del dia que se la creà. El nostre poble ha sabut sempre treballar i cantar, i per això s'entossudeix en mantenir la flama del Verb encesa per mitjà dels Jocs Florals, perquè sap que el dia que aquesta flama s'apagui, deixarà d'ésser poble digne de l'estima de Déu. Per tant hem de fer sempre que la parla nostrada sigui dignificada per tal que sigui immortal com el nostre esperit. (*Jocs Florals de la llengua catalana* 37)⁷

⁷“Catalunya no ha hecho más que enaltecer su habla desde el día que la creó. Nuestro pueblo ha sabido siempre trabajar y cantar, y por eso se empeña en mantener la llama del Verbo encendida mediante los Jocs Florals, porque sabe que el día en que esta llama se apague, dejará de ser pueblo digno del amor de Dios. Por lo tanto, tenemos siempre que procurar que nuestra habla sea dignificada con tal de hacerla inmortal igual que nuestro espíritu.” (Traducción propia).

Seguidamente, cabe mencionar el discurso del reverendo Roger de Sant Feliu, que sigue una línea parecida a la de Vives. Sin embargo, en su parte pronunciada en español –también la primera–, Roger reitera el agradecimiento que deben los catalanes al pueblo costarricense por el hecho de haberlos acogido en sus migraciones y también por el hecho de haber acogido la celebración de los *Jocs Florals*:

Las gracias más expresivas sean en nombre de todos los catalanes residentes en Costa Rica y de todos aquellos que en espíritu nos acompañan en ella, los que viven en este acogedor continente americano y aquellos que desde nuestro suelo patrio siguen la trayectoria peregrinante de la gaya fiesta de los Juegos Florales, que año tras año, deshoja en distintos países ibero-americanos las flores poéticas de nuestro jamás inextinguible jardín de la imaginación de las letras catalanas. [...] debemos de agradecer una vez más la presencia a este acto de todos los que, prescindiendo de las dificultades de comprender completamente un lenguaje, que aunque hermano, les es desconocido. Con vuestra presencia queréis externar nuestra simpatía y alentar la vida de los Juegos Florales celebrados en los distintos países de América para que en la Historia de Cataluña se levanten los mojones memorables, que han de ayudarnos mutuamente a proclamar una vida y una cultura, llamadas a subsistir, y no a perecer. (*Jocs Florals de la llengua catalana* 37-38)

Por otra parte, es destacable el discurso de García Monge, que fue íntegramente en español. El hecho de que accediera a formar parte del jurado de los *Jocs Florals de la llengua catalana* demuestra su sensibilidad hacia la causa catalana, tal y como lo corrobora el contenido de su discurso. Después de repasar sus relaciones con distintos intelectuales catalanes, surgidas en buena medida por colaboraciones en el *Repertorio Americano*, y los conocimientos a los que ha podido acceder gracias a estas colaboraciones, aplaude la celebración del certamen así como la reivindicación que lleva implícita en tanto que acto de resistencia de una cultura oprimida:

Estos Juegos Florales de la Lengua Catalana son un ejemplo de la noble actitud del pueblo catalán en fervor de su venerable idioma, con el que se escribieron multitud de obras que se adelantaron a las de otros pueblos. Por esto, cuando fui invitado a tomar parte en las labores de valoración de los trabajos presentados –que por cierto han sido muchos y valiosos– acepté en seguida muy complacido, y ahora, en presencia de esta fiesta tan simpática de enorme trascendencia en estos momentos de un caos material, me siento esperanzado por un futuro mejor que este presente de angustia. Crean que continuaré haciendo votos para que Cataluña encuentre, en el concierto de pueblos libres, el sitio que le corresponde. (*Jocs Florals de la llengua catalana* 40)

Asimismo, en la cena de hermandad que se celebró después de la fiesta de entrega de premios, donde asistió también el presidente Figueres, ofrecieron, por su parte, parlamentos los mantenedores Abelardo Bonilla y Cebrià Güell. Bonilla empezó recordando la división entre artes simbólicas, clásicas y románticas propuesta por Hegel en su estética. Así, cuando llega al medioevo, enaltece los orígenes de los *Jocs Florals* y se recupera la moderna: “los trovadores provenzales y catalanes vuelven a la vida a través de las formas. Su emoción lírica canalizó en normas clásicas y con ellas crearon algo como una aurora de lo

que iba a ser el Renacimiento” (*Jocs Florals de la llengua catalana* 67). Güell, por su lado, pronunció su discurso íntegramente en catalán:

El que s’ha fet és donar a conèixer, a molts que ho desconeixien, que Catalunya té una literatura formidable, que és cultivadora de les arts i que no es cansa de treballar. [...] Podem estar ben contents que s’hagi pogut celebrar aquí, en aquesta bonica Costa Rica, on moltes de les seves poblacions ens recorden a altres de Catalunya. Sempre he trobat que Escazú, Aserrí, Zarcero, per exemple, tenen semblances amb poblacions catalanes, i en el seu camp hi ha infinitat de llocs que em recorden constantment Catalunya. (*Jocs Florals de la llengua catalana* 68)⁸

Las remembranzas de Catalunya son una constante que se repite en la mayor parte de los discursos del conjunto de ediciones de *Jocs Florals* que se celebraron en el exilio. La significación que el certamen alcanzó en este contexto, queda reflejada en los fragmentos seleccionados. Sin embargo, nos podemos dejar de citar las palabras de despedida y clausura pronunciadas por Figueres, que, a consecuencia de los parlamentos anteriores, no pudo desatender la ocasión de ofrecer un brevísimo discurso:

Después de haber oído a los profesores señores Vives y Bonilla, me percaté, todavía más, de que la significación de esta Fiesta es más vasta de lo que pensaba, ya que su continuidad en el tiempo prepara un renacer de alcances imprevisibles. Este renacer puede traer un estado de euforia espiritual enorme, y Cataluña, con sus Juegos Florales, será acreedora de la estima y consideración de todo el mundo. El carácter ecuménico de la cultura catalana sigue persistiendo, y si antes, con sus libros esparcía su espíritu por la tierra, ahora con su exilio, se hace conocer directamente por los pueblos que acogen con cariño estos Juegos de raíces tan profundas. [...] Dentro o fuera de Cataluña, trabajan [los catalanes] noblemente por su ideal patriótico que es el de afianzar la vida de su pueblo y con su ejemplo contagiar al mundo entero. Es un hecho hermoso que me conmueve. Siento el mismo estado de ánimo a que se refiere el señor Güell, y es natural que así sea, pues de antiguo he seguido la vida del pueblo de mis padres llena de heroica dignidad. Yo creo que, tiempo a venir, Cataluña será comprendida y entonces podrá desarrollar una importante labor en bien de todos. (*Jocs Florals de la llengua catalana* 66)

Los territorios de los *Jocs Florals*

El volumen resultante del certamen, publicado por la Imprenta Nacional el 1956, que contiene los discursos a los cuales no acabamos de referir, sigue la misma línea de los volúmenes publicados por el Consistorio de los *Jocs Florals* de Barcelona. En primer lugar, el libro incluye el listado de los miembros del jurado, de la comisión organizadora⁹ y del comité de honor.

⁸ “Lo que se ha hecho es dar a conocer, a muchos que no lo sabían, que Catalunya tiene una literatura formidable, que cultiva las artes y que no se cansa de trabajar. [...] Podemos estar contentos de que se haya podido celebrar aquí, en esta bonita Costa Rica, donde muchas de sus poblaciones nos recuerdan a otras de Catalunya. Siempre me ha parecido que Escazú, Aserrí, Zarcero, por ejemplo, tienen similitudes con poblaciones catalanas, y en su campo hay una infinidad de lugares que me recuerdan a Catalunya.” (Traducción propia).

⁹ Formada por: Marià Figueres (presidente), Josep Tarragó (vicepresidente), Silvestre Isern (tesorero), Enric Llimosner, Víctor Sabater, Ricard Alvarez, Ricard Badia, Joan Margenat, Lluís

Seguidamente, hay el cartel de premios y la relación de obras recibidas. Si repasamos las 106 obras presentadas en los *Jocs Florals* de 1955 celebrados en Costa Rica, vemos que hay muchas provenientes de Catalunya. Sin embargo, aparecen muchas otras que llegaron de distintos países en los cuales aún residían escritores catalanes que habían tenido que exiliarse a causa de la dictadura franquista. Así, si tomamos como referencia ejemplar los tres premios ordinarios y sus respectivos accésits,¹⁰ constatamos que la mayor parte de los autores galardonados residían en distintas ciudades situadas fuera de Catalunya:

CUADRO 1

PREMIO	DOTACIÓN	AUTOR	TÍTULO DE LA OBRA
Flor Natural (mejor poema amoroso)	75 dólares ofrecidos por el grupo de catalanes de Costa Rica	Palmira Jaquetti (Barcelona, Catalunya)	“Elegies de la solitud”
Eglantina (mejor poema de espíritu patriótico)	50 dólares ofrecidos por el grupo de catalanes de Guatemala	Carles Carqués i Martí (Troies, Francia)	“Per tu, Catalunya”
Viola (mejor poema religioso o moral)	50 dólares	Josep Carner (Bruxelles, Bélgica)	“Prec de la darrerria”
Accésit a la Flor Natural	700 pesos argentinos ofrecidos por el Centre Català de Rosario, (Argentina)	Domènec Guansé (Santiago, Chile)	“Llàntia Votiva”
Accésit a la Eglantina	25 dólares ofrecidos por los catalanes de la República Dominicana	Josep Carner Ribalta (Los Ángeles, USA)	“Odes heroiques”
Accésit a la Viola	25 dólares ofrecidos por el Consistorio	Carles Pi i Suñer (Caracas, Venezuela)	“La llum de cap al tard”

Fuente: Elaboración propia.

Llach, Albert Aragonès (secretario), Llorenç Vives G. (delegado en Guatemala) y Josep M. Sagner (delegado en El Salvador).

¹⁰ Del latín *accessit*, 3ª persona del singular del pretérito de indicativo de *accedere* “acercarse”. En certámenes científicos, literarios o artísticos, es la recompensa inferior inmediata al premio.

Por otra parte, el cartel de premios también incluye un total de 19 premios extraordinarios, cinco de los cuales fueron declarados desiertos. Como ya hemos apuntado, la organización global de los *Jocs Florals de la llengua catalana* en el exilio estuvo fundamentalmente polarizada por la red cultural catalana establecida en México, por un lado, y la red cultural catalana establecida en Buenos Aires, por el otro. Estas dos comunidades también tuvieron un papel relevante en la celebración que tuvo lugar en Costa Rica en 1955, ya que tanto en lo que concierne a la institución de la mayor parte de los premios extraordinarios como a las dotaciones ofrecidas, podemos observar la preponderancia de México y Argentina respecto a las demás comunidades de catalanes que colaboraron en la organización de los *Jocs Florals* de 1955. Distintas instituciones y particulares establecidos en México dotaron un total de nueve premios extraordinarios. En segundo lugar, hay cuatro premios extraordinarios ofrecidos desde Argentina, a los que se debe sumar el accésit a la Flor Natural: cinco en total. Los demás premios, dejando al margen los ordinarios, fueron dotados por asociaciones y particulares de Venezuela, Uruguay, Ecuador, Colombia¹¹, Chile y, finalmente, Francia, donde residía la sede del gobierno de la Generalitat de Catalunya en el exilio. Por lo tanto, observamos que el conjunto de redes culturales que actuaban para promover la celebración los *Jocs Florals* en el exilio se habían organizado de modo colectivo, de manera que garantizaban la continuidad del certamen y, en consecuencia, mantenían viva la llama de la literatura catalana, a pesar de que tuviera que ser fuera del dominio lingüístico catalán por culpa de las prohibiciones impuestas por la dictadura franquista en el estado español.

La fidelidad con la cultura catalana es una constante que se mantuvo a lo largo de las 37 ediciones en que los *Jocs Florals de la llengua catalana* debieron celebrarse en el exilio a causa de la prohibición establecida por la dictadura franquista. La celebración que tuvo lugar en San José de Costa Rica es una de las muchas ediciones del certamen en su itinerancia por el exilio. La complicidad con la causa y la cultura catalana demostrada por el Presidente de la República y su entorno, facilitó la organización del certamen y, de algún modo, también eclipsó la celebración. Pero no todo el mérito fue suyo, sino que debemos tener en cuenta que en Costa Rica existía una comunidad catalana que se preocupaba por mantener agrupados a sus miembros en la pervivencia del espíritu culturalista catalán y su difusión, y que, además, mantenía vínculos con las redes culturales existentes en la Costa Rica del momento. Por este motivo, el cuerpo de mantenedores contaba con la participación de destacados escritores e intelectuales costarricenses y en la comisión organizadora había un delegado en Guatemala y otro en El Salvador. En consecuencia, gracias al hecho de que la comunidad catalana establecida en Costa Rica disponía de contactos previos y de conocimientos propios de la realidad del lugar —la dinámica cultural costarricense y centroamericana en general—, los miembros de la comisión orga-

¹¹ El premio extraordinario ofrecido por la Comunitat Catalana de Colombia era el único que no debía estar escrito en lengua catalana, ya que premiaba la mejor traducción a otro idioma de un libro de poemas escrito en catalán.

nizadora y los miembros del jurado, como ya hemos visto, tuvieron la posibilidad de explotar una vía de difusión internacional de la literatura catalana, como son los *Jocs Florals*, durante los años en que su espacio estaba restringido en el exilio o la clandestinidad.

Con el establecimiento de la dictadura franquista en España, que pretendió aniquilar la lengua, la cultura y la literatura catalanas, y los numerosos exilios forzosos de catalanes que temían las represalias del régimen, la necesidad de reivindicación de la idiosincrasia catalana incrementó exponencialmente en todos los territorios donde se habían organizado redes culturales catalanas. Así, la intención que había detrás de la recuperación de los *Jocs Florals* en exilio era la de realizar un acto de respuesta a los ataques que perpetraba el franquismo contra la cultura catalana. En este contexto toman relevancia las distintas redes culturales catalanas establecidas por el mundo, especialmente en América Latina. A través de esta organización colectiva e interterritorial, los impulsores de *Jocs Florals* en el exilio partían del hecho de considerarse herederos de una tradición cultural que había pasado a ser prohibida en su lugar natural de desarrollo y, por lo tanto, creyeron que había necesidad de mantenerla aunque tuviera que ser fuera de su territorio.

Del mismo modo que en el marco de la *Renaixença* se habían ido conformando en el interior de Catalunya redes culturales que impulsaban la propagación de *Jocs Florals* por todo el dominio lingüístico catalán siguiendo el mismo modelo del certamen de Barcelona, en el exterior las redes culturales catalanas también trabajaban interconectadas conjuntamente con esta misma intención. Sus principales objetivos eran los de divulgar la literatura y la cultura catalana en los respectivos lugares de acogida y, asimismo, mantener vivo el espíritu de identidad colectiva con los compatriotas pertenecientes al resto de comunidades dispersas por distintos territorios, sin olvidar en ningún momento el lugar de origen. Como ya hemos dicho, el recuerdo de Catalunya embargo, durante el franquismo era un espacio que tenía vetado el desarrollo de actividades pertenecientes a la propia cultura. Por todo ello, la intencionalidad con que a lo largo de los años de dictadura se organizaron los *Jocs Florals*, hizo que el certamen adquiriera una significación de aglutinamiento de la comunidad catalana disgregada en la diáspora y también un acto de resistencia cultural, literaria y lingüística ante el franquismo.

Obras citadas

- Beramendi, Justo. “Relaciones entre galleguismo y catalanismo 1840-1918”. *Joc literari i estratègies de representació. 150 anys dels Jocs Florals de Barcelona*. Ed. Josep M. Domingo. Barcelona: Societat Catalana de Llengua i Literatura, 2012. 17-43. Impreso.
- Casacuberta, Margarida. *Els Jocs Florals de Girona (1902-1935)*. Girona: CCG Edicions / Fundació Valvi, 2010. Impreso.
- Casacuberta, Margarida, y Lluís Rius. *Els Jocs florals d'Olot (1890-1921)*. Olot: Editora de Batet, 1988. Impreso.
- Casanova, Jean-Ives. “Lei primiers Juecs Floraus en Provença au siècle XIX: modernitat e nostalgia”. *Joc literari i estratègies de representació. 150 anys dels Jocs Florals de Barcelona*. Ed.

- Josep M. Domingo. Barcelona: Societat Catalana de Llengua i Literatura, 2012. 45-68. Impreso.
- Domingo, Josep M. “Els Jocs Florals en la literatura catalana contemporània”. *Catalan Historical Review* 6 (2013): 179-187. Impreso.
- Faulí, Josep. *Els Jocs Florals de la llengua catalana a l'exili (1941-1977)*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2002. Impreso.
- Faulí, Josep. *Repertori d'una recuperació. Prensas en català 1939-1975*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2006. Impreso.
- Jensen, Silvina. “Los núcleos del independentismo catalán de Buenos Aires ante el arribo de los exiliados y la lucha contra el régimen franquista (1939-1950)”. *La dictadura franquista. La institucionalización d'un règim*. Eds. Antoni Segura, Andreu Mayayo y Teresa Abelló, eds. Barcelona: Publicacions i edicions de la Universitat de Barcelona, 2012. 397-408. Impreso.
- Jocs Florals de Barcelona*. Barcelona: Estampa La Renaxensa, 1930. Impreso.
- Jocs Florals de la llengua catalana*. San José: Imprenta Nacional, 1956. Impreso.
- Miracle, Josep. *La restauració dels Jocs Florals*. Barcelona: Aymà, 1960. Impreso.